

𐤇𐤍 monceau de pierres, vague, onde,

𐤇𐤍 quelque chose de rond

✓ 𐤇𐤍

a. **monceau** de pierres (qu'on a fait rouler ? à base arrondie ?)

20 emplois

b. **vague** (“rouleau”)

11 emplois

c. source°, jaillissant en **ondes** concentriques

hapax Ct

ל a) monceau de pierres

20 emplois

Gen. 31:46

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶחָיו לָקְטוּ אֲבָנִים
וַיִּקְחוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ-לָם
וַיֹּאכְלוּ שָׁם עַל-הַתֵּלָל:

Gen. 31:46 εἶπεν δὲ Ἰακωβ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ

συλλέγετε λίθους
καὶ συνέλεξαν λίθους
καὶ ἐποίησαν βουνόν
καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον ἐκεῖ ἐπὶ τοῦ βουνοῦ
καὶ εἶπεν αὐτῷ Λαβαν

ὁ βουνὸς οὗτος μαρτυρεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ σήμερον

Gen. 31:45 Et Ya‘aqob a pris
et il l’a dressée

une pierre
en stèle.

Gen. 31:46 Et Ya‘aqob a dit à ses frères :

Ramassez [assemblez] des pierres !
et ils ont ramassé [assemblée] des pierres
et ils en ont fait un monceau [tertre°] ÷
et ils ont mangé, là, sur le monceau [tertre°]
LXX + [et Laban lui a dit : Ce tertre° est témoin entre toi et moi aujourd'hui].

Gen. 31:47

וַיִּקְרָא-לּוֹ לָבָן יֶגֶר שְׁהַדוּתָא
וַיַּעֲקֹב קָרָא לּוֹ יֶלְעָד:

Gen. 31:47 καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Λαβαν Βουνὸς τῆς μαρτυρίας
Ἰακωβ δὲ ἐκάλεσεν αὐτὸν Βουνὸς μάρτυς

Gen. 31:47 Et Lâbâne l’a appelé : Yegar-Sahadoutâ [aram.] ÷ [tertre°-du-témoignage°]
et [mais] Ya‘aqob l’a appelé : Gâle-‘Ed [hébr.] [tertre°-témoin].

Gen. 31:48

וַיֹּאמֶר לָבָן

הַנֵּל הָיָה עֵד בֵּינִי וּבֵיןךָ הַיּוֹם
'עַל־כֵּן קָרָא שְׁמוֹ נִלְעָד:

Gen. 31:48 εἶπεν δὲ Λαβὼν τῷ Ιακωβ

ἰδοὺ ὁ βουνὸς οὗτος

καὶ ἡ στήλη αὕτη ἣν ἔστησα ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ

μαρτυρεῖ ὁ βουνὸς οὗτος

καὶ μαρτυρεῖ ἡ στήλη αὕτη

διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βουνὸς μαρτυρεῖ

Gen. 31:48 Et Lâbâne a dit : Que ce monceau soit aujourd'hui un témoin entre moi et toi ! ÷

≠ [Or Laban a dit à Jacob :

Voici ce tertre° et cette stèle que j'ai dressés entre toi et moi ;

ce tertre° témoigne et cette stèle témoigne]

voilà pourquoi on l'a appelé

du nom de Gâle-'Ed {tertre-témoin} [Tertre°-qui témoigne]

Gen. 31:49 et de Miçpéh, parce qu'il a dit : Que YHVH guette entre moi et toi ÷

car l'homme est caché de son prochain

≠ [et "La Vision" parce qu'il avait dit :

Puisse Dieu porter son regard entre toi et moi
car nous allons nous écarter l'un de l'autre].

Gen. 31:51

וַיֹּאמֶר לָבָן לֵיעָקֹב

הֲנִהוּ הַנֵּל הָיָה

וְהִנֵּה הַמִּצְבָּה אֲשֶׁר יָרִיתִי בֵּינִי וּבֵיןךָ:

Gen. 31:52

עֵד הַנֵּל הָיָה

וְעֵדָה הַמִּצְבָּה

אִם־אֲנִי לֹא־אֶעֱבֹר אֶלְיָךְ אֶת־הַנֵּל הָיָה

וְאִם־אַתָּה לֹא־תֵעֱבֹר אֵלַי אֶת־הַנֵּל הָיָה

וְאֶת־הַמִּצְבָּה הַזֹּאת לָרְעָה:

Gen. 31:52 εἰάν τε γὰρ ἐγὼ μὴ διαβῶ πρὸς σέ

μηδὲ σὺ διαβῆῃς πρὸς με τὸν βουνὸν τοῦτον

καὶ τὴν στήλην αὐτήν

ἐπὶ κακίᾳ

Gen. 31:51 [Et Lâbâne a dit à Ya'aqob :

TM+ Voici ce monceau et voici la stèle que j'ai élevée entre moi et toi].

Gen. 31:52 [TM+ Témoin, ce monceau, et témoin, la stèle] ÷

Que je ne dois pas (dé)passer ce monceau, vers toi ;

et que toi tu ne dois pas (dé)passer vers moi ce monceau et cette stèle, pour le mal

[Si moi je ne franchis pas vers toi et si toi tu ne franchis pas vers moi

ce tertre° et cette stèle, pour le mal ...]

Gen. 31:53 Que le Dieu de 'Abrâhâm et le Dieu de Nâhôr juge entre nous !

[... le Dieu de 'Abraham et le Dieu de Nâkhôr juge entre nous !]

TM+ [— le Dieu de leur père — ÷]

et Ya'aqob a juré par la Frayeur [Crainte] de son père, Yçhaq.

- Jos. 7:26 עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּקְיֵמוּ עָלָיו נֶל-אַבְנִים גָּדוֹל
וַיֵּשֶׁב יְהוָה מִחֲרֹן אָפּוֹ
עַל-כֵּן קָרָא שְׁם הַמָּקוֹם הַהוּא עֵמֶק עֶזְרוֹר עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ
- Jos. 7:26 καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ σωρὸν λίθων μέγαν
καὶ ἐπαύσατο κύριος τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς
διὰ τοῦτο ἐπωνόμασεν αὐτὸ Εμεκαχωρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- Jos. 7:24 Et Yehôshou‘a a pris ‘Âkân, fils de Zèrah (...)
- Jos. 7:25 Et ... tout Israël l’a assommé [*lapidé*] avec des pierres (...)
- Jos. 7:26 Et on a érigé sur lui un grand monceau de pierres, jusqu’à ce jour-ci ;
et YHVH a fait-retour de l’ardeur [*a fait-cesser l’emportement*] de sa colère ÷
c’est pourquoi ils ont appelé ce lieu-là
du nom de “Vallée-de-‘Âkôr” [*Emekakhôr*], jusqu’à ce jour-ci.
- Jos. 8:28 וַיִּשְׂרֹף יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הָעִי
וַיְשִׁימָהּ תַל-עוֹלָם שְׂמָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
- Jos. 8:29 וְאֶת-מֶלֶךְ הָעִי תָלָה עַל-הָעֵץ עַד-עֵת הָעָרָב
וּכְבֹּא הַשָּׁמֶשׁ צָוָה יְהוֹשֻׁעַ
וַיִּרְיֵדוּ אֶת-נִבְלָתוֹ מִן-הָעֵץ
וַיִּשְׁלִיכוּ אוֹתָהּ אֶל-פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר
וַיִּקְיֵמוּ עָלָיו נֶל-אַבְנִים גָּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ
- Jos. 8:28 καὶ ἐνεπύρισεν Ἰησοῦς τὴν πόλιν ἐν πυρί
χωμα αὐοίκητον εἰς τὸν αἰῶνα ἔθηκεν αὐτὴν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- Jos. 8:29 καὶ τὸν βασιλέα τῆς Γαι ἐκρέμασεν ἐπὶ ξύλου διδύμου
καὶ ἦν ἐπὶ τοῦ ξύλου ἕως ἑσπέρας
καὶ ἐπιδύνοντος τοῦ ἡλίου
συνέταξεν Ἰησοῦς
καὶ καθείλοσαν αὐτοῦ τὸ σῶμα ἀπὸ τοῦ ξύλου
καὶ ἔρριψαν αὐτὸν εἰς τὸν βόθρον
καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ σωρὸν λίθων ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- Jos. 8:28 Et Yehôshou‘a a brûlé hâ‘Âï ÷ [*a embrasé la ville par le feu*]
et il l’a mise {= en a fait} un tell [*un tas-de-terre inhabité*], à jamais,
[TM+ une désolation] jusqu’à ce jour-ci.
- Jos. 8:29 Et le roi de hâ‘Âï, il l’a pendu à l’arbre [≠ à un bois double {= fourchu}¹],
LXX ≠ [*et il a été sur le bois*] jusqu’au [+ temps du] soir ÷
et, le soleil se couchant,
Yehôshou‘a a commandé [≠ ordonné]
et on a descendu son cadavre [*dépendu son corps*] de l’arbre ;
et on l’a jeté à l’ouverture {= l’entrée} de la Porte de la ville
LXX ≠ [*et on l’a jeté° dans la fosse*]
et on a érigé sur lui un grand monceau de pierres, jusqu’à ce jour-ci.

¹ Ce "plus" de la LXX a transformé pour les commentateurs chrétiens la "pendaison" en "crucifixion".

2Sm. 18:17

וַיִּקְחוּ אֶת־אֲבִשָּׁלוֹם

וַיִּשְׁלִיכוּ אֹתוֹ בַּיַּעַר אֶל־הַפֶּחַת הַגָּדוֹל

וַיַּצְבּוּ עָלָיו נִל־אֲבָנִים וַדּוֹל מְאֹד

וְכָל־יִשְׂרָאֵל נָסוּ אִישׁ (לְאָהָלוֹ) [לְאָהָלָיו] :ס

2Sm. 18:17 καὶ ἔλαβεν τὸν Αβεσσαλωμ

καὶ ἔρριπεν αὐτὸν εἰς χάσμα μέγα ἐν τῷ δρυμῷ
εἰς τὸν βόθυνον τὸν μέγαν

καὶ ἐστήλωσεν ἐπ' αὐτὸν σφῶρὸν λίθων μέγαν σφόδρα

καὶ πᾶς Ἰσραηλ ἔφυγεν ἄνθρωπος εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ

2Sm. 18:17 Et on a pris 'Ab-Shalôm

et on l'a jeté [*jeté*^o] [+ dans une grande crevasse], dans la forêt,
dans la grande fosse ;

et on a dressé sur lui un fort grand monceau de pierres ÷

et tout Israël avait fui {= pris la fuite}, chacun à (κ sa tente) ses tentes [*sa demeure*].

2Rs. 19:25

הֲלֹא־שָׁמַעְתָּ

לְמַרְחוֹק אֶתְּהָ עָשִׂיתִי

לְכוֹמִי קָדָם

וַיִּצְרְתִּיהָ

הַבִּיאֹתֶיהָ

עֲתָה

וְתָהִי

לְהַשְׁוֹת נִלִּים נָצִים

עָרִים בְּצָרוֹת:

2Rs. 19:25 ἔπλασα αὐτήν

νῦν ἡγαγον αὐτήν

καὶ ἐγενήθη εἰς ἐπάρσεις ὀποικεσιῶν μαχίμων πόλεις ὀχυράς

2Rs. 19:25 [TM Ne l'as-tu pas entendu ?

De loin {= depuis longtemps}, j'ai fait cela ;

dès les jours d'autrefois, et] je l'ai modelé ÷

maintenant,

je l'ai fait advenir [*amené*],

réduire en monceaux ruinés {= de ruines} des villes fortifiées.

LXX ≠

[et cela est advenu

pour (que tu nourrisses ton) élévation {= arrogance}

de la déportation des combattants des villes fortifiées.]

Job 8:17

עַל־לְיָ שָׁרְשָׁיו יִסְבְּכוּ

בֵּית אֲבָנִים יַחְזֶה:

Job 8:17 ἐπὶ συναγωγὴν λίθων κοιμᾶται
ἐν δὲ μέσῳ χαλίκων ζήσεται

Job 8:13 ... et [car] l'espoir [espérance] de l'impie périt [sera perdue] (...)

Job 8:17 sur le monceau de pierres, ses racines s'enchevêtrent ÷
la maison des pierres, il la contemple
LXX ≠ [sur une assemblée {un amas} de pierres, il se couchera ;
or c'est au milieu des silex, qu'il vivra].

Job 15:28

וַיִּשְׁכְּנוּ עָרִים נִכְחָדוֹת

בָּתִּים לֹא־יֵשְׁבוּ לָמוֹ

אֲשֶׁר הִתְעַתְּדוּ לְנָלִים:

Job 15:28 αὐλισθεῖν δὲ πόλεις ἐρήμους
εἰσέλθοι δὲ εἰς οἴκους ἀοικήτους
ἃ δὲ ἐκεῖνοι ἡτοιμάσαν
ἄλλοι ἀποίσονται

Job 15:28 Et il demeurerait dans des villes détruites

LXX ≠ [Mais qu'il passe-la-nuit dans des villes désertes],

[Mais qu'il entre] dans des maisons que personne n'habitait ÷ [inhabitées]

qui étaient préparées

à devenir des monceaux de pierres.

LXX ≠

[et ce que ceux-là ont préparé,
que d'autres l'emportent !].

Isaïe 25: 2

לִנְל

כִּי שִׁמְתָּ מַעִיר

קִרְיָהּ בְּצוּרָה לְמַפְלָה

אַרְמֹון זָרִים מַעִיר לְעוֹלָם לֹא יִבָּנֶה:

Isaïe 25: 2 ὅτι ἔθικας πόλεις εἰς χῶμα
πόλεις ὁχυράς τοῦ πεσεῖν αὐτῶν τὰ θεμέλια
τῶν ἀσεβῶν πόλεις εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ οἰκοδομηθῇ

Isaïe 25: 1 YHVH, Tu es mon Dieu, je t'exalte [*te glorifie*] (...)

Isaïe 25: 2 Car Tu as mis {= réduit }

la ville

en monceau de pierres [*en*

tas-de-terre],

la cité fortifiée
[*des cités fortifiées*

en décombres ÷
jusqu'à en faire tomber les

LXX ≠

fondations]

la citadelle° des étrangers [TM+ à ne plus être une ville],
[*la ville des impies*]

LXX ≠

à jamais [*pour l'éternité*], (elle) ne sera
(re)construite.

Isaïe 37:26

הָלֹא-שָׁמַעְתָּ

לְמַרְחֹק אֹתָהּ עֲשִׂיתִי

מִיָּמִי קֶדֶם

וַיִּצְרְתִּיהָ

עַתָּה הִבְאֵתִיהָ

וַתְּהִי לְהַשָּׂאוֹת נָלִים נָצִים

עָרִים בְּצָרוֹת:

Isaïe 37:26 οὐ ταῦτα ἤκουσας
πάλαι ἃ ἐγὼ ἐποίησα
ἐξ ἀρχαίων ἡμερῶν συνέταξα
νῦν δὲ ἐπέδειξα ἐξερημῶσαι ἔθνη
καὶ ἐνοικοῦντας

ἐν ὁχυροῖς

ἐν πόλεσιν ὁχυραῖς

Isaïe 37:26 Ne l'as-tu pas entendu ?

De loin (= depuis longtemps), j'ai fait cela ;

LXX ≠ [*N'as-tu pas entendu ces choses que, autrefois, moi, j'ai faites ?*]

depuis les jours d'autrefois, je l'ai modelé ÷ [*je les ai convoquées*]

[*or*] maintenant, je l'ai fait advenir [*je les ai montrées ...*]

et il t'est (possible) de faire écrouler en monceaux ruinés° {= de
ruines}

LXX ≠

[*en rendant désertes les nations
et celles qui habitent°*

des villes fortifiées
dans les places fortes,
dans les villes fortifiées].

נֶל monceau de pierres, vague, onde,

Jer. 9:10

וְנָתַתִּי אֶת־יְרוּשָׁלַם לְנָלִים מְעוֹן תַּנִּים
וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה

אֶתְּן שְׁמָמָה מִבְּלִי יוֹשֵׁב: ס

Jer. 9:10 καὶ δώσω τὴν Ἱερουσαλημ εἰς μετοικίαν
καὶ εἰς κατοικητήριον δρακόντων
καὶ τὰς πόλεις Ἰουδα εἰς ἄφανισμὸν
θήσομαι

παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι

Jér. 9:10 Et je donnerai (= livrerai) Jérusalem en monceau (de pierres) [_≠ à la *déportation*],
en repaire de chacals ÷ [et en *habitation* de dragons]
et les villes de Juda
je les donnerai [mettrai] (= livrerai) à la *désolation*,
sans habitant [_≠ pour ne plus être habitées].

Jér. 51:37

וְהָיְתָה בָּבֶל לְנָלִים

מְעוֹן־תַּנִּים

שְׁמָה

וְשָׂרָקָה

מֵאֵין יוֹשֵׁב:

Jér. 28:37 καὶ ἔσται Βαβυλὼν εἰς ἄφανισμὸν
καὶ οὐ κατοικηθήσεται

Jér. 51:37 Et Bâbèl sera

TM +

[un monceau (de pierres),
un repaire de chacals],

Jér. 28:37

TM +

une *dévastation* [(vouée) à la *disparition* {= l'anéantissement}]
[et un *persiflage*],
sans habitant [et elle ne sera pas habitée].

Osée 12:12

אִם־נֶלְעָד אֵין

אֶדְ־שׁוּאָה הִיוּ

בְּנֶלְנֶל שְׂוָרִים זִבְחוֹ

גַּם מִזִּבְחוֹתֵם כְּנָלִים עַל תְּלָמִי שְׂדֵי:

Osée 12:12 εἰ μὴ Γαλααδ ἔστιν

ἄρα ψευδεῖς ἦσαν ἐν Γαλαγᾷ ἄρχοντες θυσιάζοντες

καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν

ὥς χελῶναι ἐπὶ χέρσον ἀγροῦ

Osée 12:12 Si Guile'âd n'est que néant,
eux ne sont que vanité :

au Guilggâl, ils sacrifient à des taureaux ! ÷

leurs autels aussi seront comme des monceaux (de pierres) sur les sillons du champ°.

LXX ≠ [Si Galaad n'existe pas,

alors ils étaient fausseté, à Galgal, les chefs, quand ils sacrifiaient ;
et leurs autels (étaient) des tas (de pierres) sur la friche du champ.]

נָל b) vague

11 emplois

Job 38:11 וְאָמַר עַד־כָּה תִּבּוֹא
וְלֹא תִסִּיף
וּפֹא־יָשִׁית בְּנֶאֱוֹן נָלִיךְ:

Job 38:11 εἶπα δὲ αὐτῇ
μέχρι τούτου ἐλεύσει
καὶ οὐχ ὑπερβήσει
ἀλλ' ἐν σεαυτῇ συντριβήσεται σου τὰ κύματα

Job 38: 8 Et (qui) a enfermé la mer
avec de doubles-portes [des Portes] ? (...)
Job 38:10 Et je l'ai **brisée** par mon décret ÷ [Mais je lui ai mis des frontières,]
et lui ai mis barres et doubles-portes. [mettant-autour (d'elle) verrous et Portes.].
Job 38:11 Et J'ai dit : Jusqu'ici tu viendras,
et tu n'y ajouteras [ne dépasseras] pas ÷
ici sera (limité ?) l'**orgueil** de [mais en toi **seront brisées**] tes **vagues** .

Ps. 42: 8 תְּהוֹם־אֶל־תְּהוֹם קוֹרָא לְקוֹל צְנוּרִיךְ
כָּל־מִשְׁפָּרִיךְ וְנָלִיךְ עָלַי עָבְרוּ:

Ps. 42: 8 ἄβυσσος ἄβυσσον ἐπικαλεῖται εἰς φωνὴν τῶν καταρρακτῶν σου
πάντες οἱ **μετεωρισμοί** σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμὲ διήλθον

Ps. 42: 8 Un abîme appelle un abîme à la voix de tes **cataractes** ÷
tous tes **brisants** [**houles**] et tes **vagues** sur moi ont passé [**traversé**].

Ps. 65: 8 מִשְׁבִּיחַ שְׁאוֹן יָמִים
שְׁאוֹן נָלִיָּהֶם
וְהַמּוֹן לְאֲמִים:

Ps. 64: 8 ὁ συνταράσσων τὸ κύτος τῆς θαλάσσης
ἤχους κυμάτων αὐτῆς
ταραχθήσονται τὰ ἔθνη

Ps. 65: 8 calmant le **vacarme** des mers,
le **vacarme** de leurs **vagues** ÷
et le **grondement** des peuplades.

Ps. 64: 8 [Toi qui agites les profondeurs de la mer,
le **fracas** de ses **vagues** ;
elles sont **troublées**, les nations]

Ps. 89:10

אַתָּה מוֹשִׁיל בְּיָאוֹת הַיָּם
בְּשׂוּא גְלִיּוֹ
אַתָּה תְּשַׁבְּחֵם:

Ps. 88:10 σὺ δεσπόζεις τοῦ κράτους τῆς θαλάσσης
τὸν δὲ σάλον τῶν κυμάτων αὐτῆς
σὺ καταπραΰνεις

Ps. 89:10 c'est Toi qui régis [*es souverain sur*]
l'orgueil [*la puissance*] de la mer ÷
et le soulèvement [*la houle*] de ses vagues,
c'est Toi qui l'apaises°.

Ps. 107:25

וַיֵּעַמְדוּ רֵיחַ סַעֲרָה
וּתְרוֹמֵם גְּלִיּוֹ:

Ps. 106:25 εἶπεν
καὶ ἔστι πνεῦμα καταιγίδος
καὶ ὑψώθη τὰ κύματα αὐτῆς

Ps. 107:25 Il a dit
et Il a fait se tenir {= lever} un souffle de tempête ÷
et se sont soulevées les vagues de (la mer).

Ps. 107:29

יָקָם סַעֲרָה לְדָמָה
וַיִּחַשּׁוּ גְלִיָּהֶם:

Ps. 106:29 καὶ ἐπέταξεν τῇ καταιγίδι
καὶ ἔστι εἰς αὖραν
καὶ ἐσίγησαν τὰ κύματα αὐτῆς

Ps. 107:29 Il a fait lever {= changé} la tempête en silence ÷

Ps. 106:29 [*Il a prescrit* à l'ouragan
et il s'est tenu {= changé} en une brise]
et sont restées coites [ont gardé le silence] {= se sont tues} leurs [ses] vagues (de la mer) .

Isaïe 48:18

לֹא הִקְשַׁבְתָּ לְמִצְוֹתַי
וַיְהִי כִנְהָרִ שְׁלוֹמֶךָ
וַצַּדִּיקְתָּ
כְּגִלִּי הַיָּם:

Isaïe 48:18 καὶ εἰ ἤκουσας τῶν ἐντολῶν μου
ἐγένετο ἂν ὥσει ποταμὸς ἡ εἰρήνη σου
καὶ ἡ δικαιοσύνη σου
ὥς κύμα θαλάσσης

Isaïe 48:18 Ah ! Si tu avais été attentif à [écouté] mes commandements ÷
comme un fleuve
serait ta paix ;
et ta justice
comme les vagues de la mer !

Isaïe 51:15

וְאֵנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
רָגַע הַיָּם
וַיִּהְיֶמוּ גִלְיֹ
יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ:

Isaïe 51:15 ὅτι ἐγὼ ὁ θεός σου
ὁ ταρασσών τὴν θάλασσαν
καὶ ἰχθῶν τὰ κύματα αὐτῆς
κύριος σαβαωθ ὀνομά μοι

Isaïe 51:15 Car MOI JE SUIS / YHVH, ton Dieu,
qui fend [trouble] la mer
— et elles grondent [≠ résonnent], ses vagues ÷
YHVH Çəbâ'ôth est son [mon] Nom.

Jer. 31:35

כֹּה אָמַר יְהוָה
נָתַן שֶׁמֶשׁ לְאֹר יוֹמָם
חֶקֶת יָרֵחַ וְכוֹכָבִים לְאֹר לַיְלָה
רָגַע הַיָּם וַיִּהְיֶמוּ גִלְיֹ
יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ:

Jér. 38:36 οὕτως εἶπεν κύριος
ὁ δοὺς τὸν ἥλιον εἰς φῶς τῆς ἡμέρας
σελήνην καὶ ἀστέρας εἰς φῶς τῆς νυκτός
καὶ κραυγὴν ἐν θαλάσῃ
καὶ ἐβόμβησεν τὰ κύματα αὐτῆς
κύριος παντοκράτωρ ὀνομα αὐτῷ

Jér. 31:35 Ainsi parle YHVH,
Jér. 38:36 qui a donné le soleil pour lumière du jour,
[TM+ les ordonnances de] la lune et les étoiles pour lumière de la nuit ÷
qui fend la mer [et une clameur dans la mer]
et elles grondent [bourdonnent], ses vagues
— YHVH Çəbâ'ôth est son nom —

Jer. 5:22

הָאוֹתִי לֹא־תִירָאוּ
נְאֻם־יְהוָה
אִם מִפְּנֵי לֹא תַחֲיִלוּ
אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי חוֹל נְבוּל לָיִם
חֶק־עוֹלָם
וְלֹא יַעֲבֹרְנָהּ
וַיִּתְנַעֲשׂוּ
וְלֹא יוֹכְלוּ
וְהָמוּ נִלְיוֹ
וְלֹא יַעֲבֹרְנָהּ:

Jer. 5:22 μὴ ἐμὲ οὐ φοβηθήσεσθε
λέγει κύριος
ἢ ἀπὸ προσώπου μου
οὐκ εὐλαβηθήσεσθε
τὸν τάξαντα ἄμμον ὄριον τῇ θαλάσῃ πρόσταγμα αἰώνιον
καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό
καὶ ταραχθήσεται
καὶ οὐ δυνήσεται
καὶ ἰχθύσουσιν τὰ κύματα αὐτῆς
καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό

Jér. 5:22 Moi, ne me craindrez-vous pas ?
— oracle de YHVH
devant moi, ne frémirez-vous pas [*ne me révérez-vous pas*] ?
(moi), qui ai mis le sable pour frontière à la mer,
règle éternelle [*ordonnance éternelle*],
et elle ne (la) passera {= transgressera} [*franchira*] pas ÷
et (ses vagues) s'agitent, mais elles sont impuissantes,
LXX ≠ [*et elle (la mer) sera bouleversée*] mais elle sera impuissante]
et (ses vagues) **grondent**, [*et elles **résonneront**, ses **vagues**,*]
mais elles ne la passent [*franchiront*] pas.

Jér. 51:42

עָלָה עַל-בָּבֶל הַיָּם
בְּהִמּוֹן גְּלִיּוֹ
נִכְסְתָהּ:

Jér. 28:42 ἀνέβη ἐπὶ Βαβυλῶνα ἢ θάλασσα ἐν ἡχῶ κυμάτων αὐτῆς
καὶ κατεκαλύφθη

Jér. 51:42 Elle est montée contre Bâbèl, la mer ÷

Jér. 28:42 dans le tumulte [fracas] de ses vagues,
[et] elle l'a (re)couverte.

Jér. 51:55

כִּי־שָׁדַד יְהוָה אֶת־בָּבֶל
וְאָבַד מְנוּחָה קוֹל גְּדוֹל
וְהָמוּ גְלִיָּהֶם כְּמִים רַבִּים
נִתַּן שָׁאוֹן קוֹלָם:

Jér. 28:55 ὅτι ἐξωλέθρευσεν κύριος τὴν Βαβυλῶνα
καὶ ἀπώλεσεν ἀπ' αὐτῆς φωνὴν μεγάλην ἡχοῦσαν ὡς ὕδατα πολλά
ἔδωκεν εἰς ὄλεθρον φωνὴν αὐτῆς

Jér. 51:55 Car YHVH dévaste Bâbèl

et fait cesser en elle (la) grande voix ÷

ses vagues grondent comme eaux nombreuses ;

il a été donné {= retentit}, le vacarme de leur voix.

Jér. 28:55

[et fait cesser en elle (la) grande voix résonnant comme eaux nombreuses ;
Il a donné = promis sa voix à la destruction]

Eze. 26: 3

לָכֵן

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה
הִנְנִי עֹלֶיךָ צָר
וְהָעִלִיתִי עֲלֶיךָ גּוֹיִם רַבִּים
כְּהַעֲלֹת הַיָּם לַגְּלִיּוֹ:

Eze. 26: 3 διὰ τοῦτο

τάδε λέγει κύριος

ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ Σορ

καὶ ἀνάξω ἐπὶ σέ ἔθνη πολλά

ὡς ἀναβαίνει ἢ θάλασσα τοῖς κύμασιν αὐτῆς

Eze. 26: 3 Eh bien

— ainsi parle le Seigneur YHVH —

me voici contre toi, Tyr !

et je ferai monter contre toi des nations nombreuses,
comme la mer fait monter ses vagues.

Jonas 2: 4

וַתִּשְׁלִיכֵנִי מִצֹּלָה
בְּלִבְבַּי יָמִים
וְנָהָר
יִסְבְּבוּנִי
כָּל־מִשְׁבְּרֵיךָ וְנִלְיָךְ
עָלַי עָבְרוּ:

Jonas 2: 4 ἀπέρριψάς με εἰς βάθη καρδίας θαλάσσης
καὶ ποταμοί με ἐκύκλωσαν
πάντες οἱ μετεωρισμοί σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμὲ διήλθον

Jonas 2: 4 Tu m'avais rejeté dans le gouffre, [*≠ rejeté dans les profondeurs ...*]
au cœur des mers ; [*du cœur des mers ;*]
et un fleuve m'entourait ÷ [*des fleuves m'encerclaient*]
toutes tes houles et tes vagues, sur moi, elles ont passé [*traversé*].

Zach.10:11

וְעָבַר בָּיָם צָרָה
וְהָפָה בָּיָם גְּלִיָּם
וְהִבִּישׁוּ כָּל מִצְוֵלוֹת יָאָר
וְהוֹרִד גְּאוֹן אֲשׁוּר
וְשָׁבַט מִצָּרִים
יָסוּר:

Zach.10:11 καὶ διελεύσονται ἐν θαλάσῃ στενῇ
καὶ πατάξουσιν ἐν θαλάσῃ κύματα
καὶ ξηρανθήσεται πάντα τὰ βάθη ποταμῶν
καὶ ἀφαιρεθήσεται πᾶσα ὕβρις Ἀσσυρίων
καὶ σκῆπτρον Αἰγύπτου
περιαيرهθήσεται

Zach.10:10 Et je les ferai revenir de la terre d'Egypte
et de 'Assour,
je les rassemblerai ÷
dans la terre de Guile'âd et au Liban,
je les ferai entrer [*recevrai*]
et cela ne leur suffira pas [*et pas même un seul d'entre eux ne sera laissé*].

Zach.10:11 Et il passera dans la mer Angoisie [*ils traverseront la mer étroite*]
et il frappera dans la mer les vagues
et seront asséchés tous les gouffres du Nil ÷ [*les profondeurs des fleuves*]
et on fera descendre{= il sera abattu} l'orgueil de 'Assour
et le bâton° [*sceptre*] de l'Egypte
sera écarté.

גל monceau de pierres, vague, onde,

גל c) source°, jaillissant en une onde

hapax Ct²

Cant. 4:12

גן נעול אחתי כלה

גל נעול

מעין חתום:

Cant. 4:12 κήπος κεκλεισμένος ἀδελφή μου νύμφη

κήπος κεκλεισμένος

πηγή ἐσφραγισμένη

Cant. 4:12 Un jardin verrouillé [fermé à clef], ma sœur épouse [fiancée] ÷
une onde verrouillé(e) [un jardin fermé à clef],
une source scellée .

² Comme LXX, plusieurs mss redoublent le premier stique, reprenant [גל] au lieu de [גל] (cf. note TOB)